

бабушка

השפות של סופי

SOPHIE ET SES LANGUES

מאת: פריסטין אלו

איורים: אושואה ארבלבידה לטה

תרגום: ערן שועלי

DULALA

D'UNE LANGUE À L'AUTRE

עמותת DULALA הוקמה כדי לעודד חינוך לריבוי לשונות עוד מגיל הינקות. אחד מיעדיה הוא פיתוח כלים פדגוגיים עבור אנשי חינוך והורים.

"השפות של סופי" הוא ספר הילדים השני הרואה אור בהוצאת העמותה. קדם לו "שפות הקתול" (Les langues de chat).

הספר תורגם ליותר מחמש־עשרה שפות. את התרגומים ניתן למצוא באתר האינטרנט של עמותת DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguagealautre.org

© DULALA 2014

978-2-37 122-019-5

השפות של סופי

SOPHIE ET SES LANGUES

מאת: פריסטין אלו

איורים: אושואה ארבלבידה לטה

תרגום: ערן שועלי

—

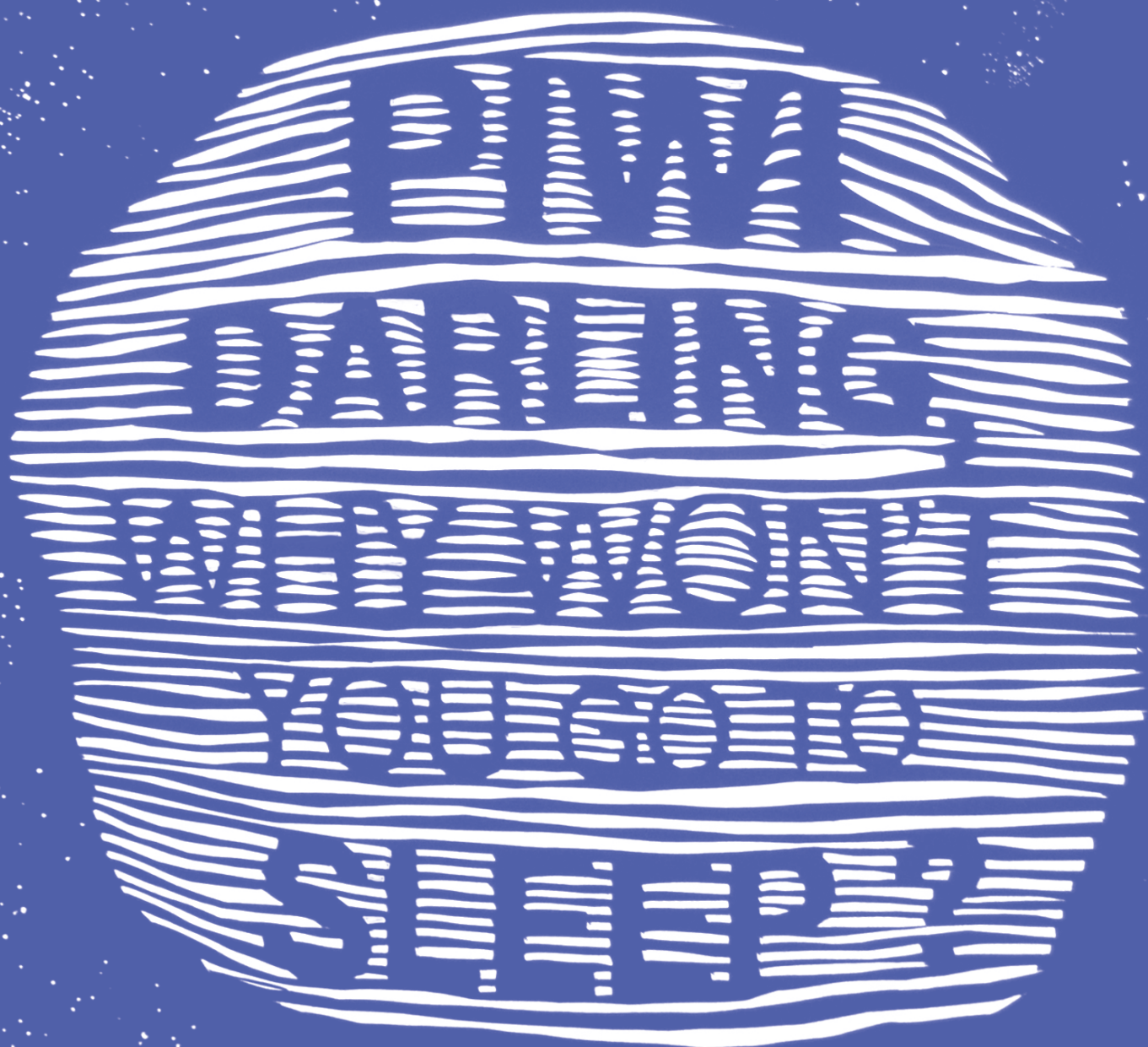
השפות של סופי

—



שלום! קוראים לי סופי.
נולדתי לא כל-כך מזמן.
אני עוד לא ממש מדברת.
אני אומרת רק: "אה אה",
וגם זה רק כדי לשמח את ההורים שלי

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



ההורים שלי, לעצמת זאת, מדברים אתי קמון,
אכל לא באותה השפה.

אמא שלי מדברת אתי בצרפתית,
ואבא שלי מדבר אתי באנגלית.

¹"Bonjour mon petit cœur!"
אמא אומרת כשאני קמה בבקר.

²"Piwi darling, why don't you go to sleep?"
אבא שואל בערב כשהוא משכיב אותי במטה.

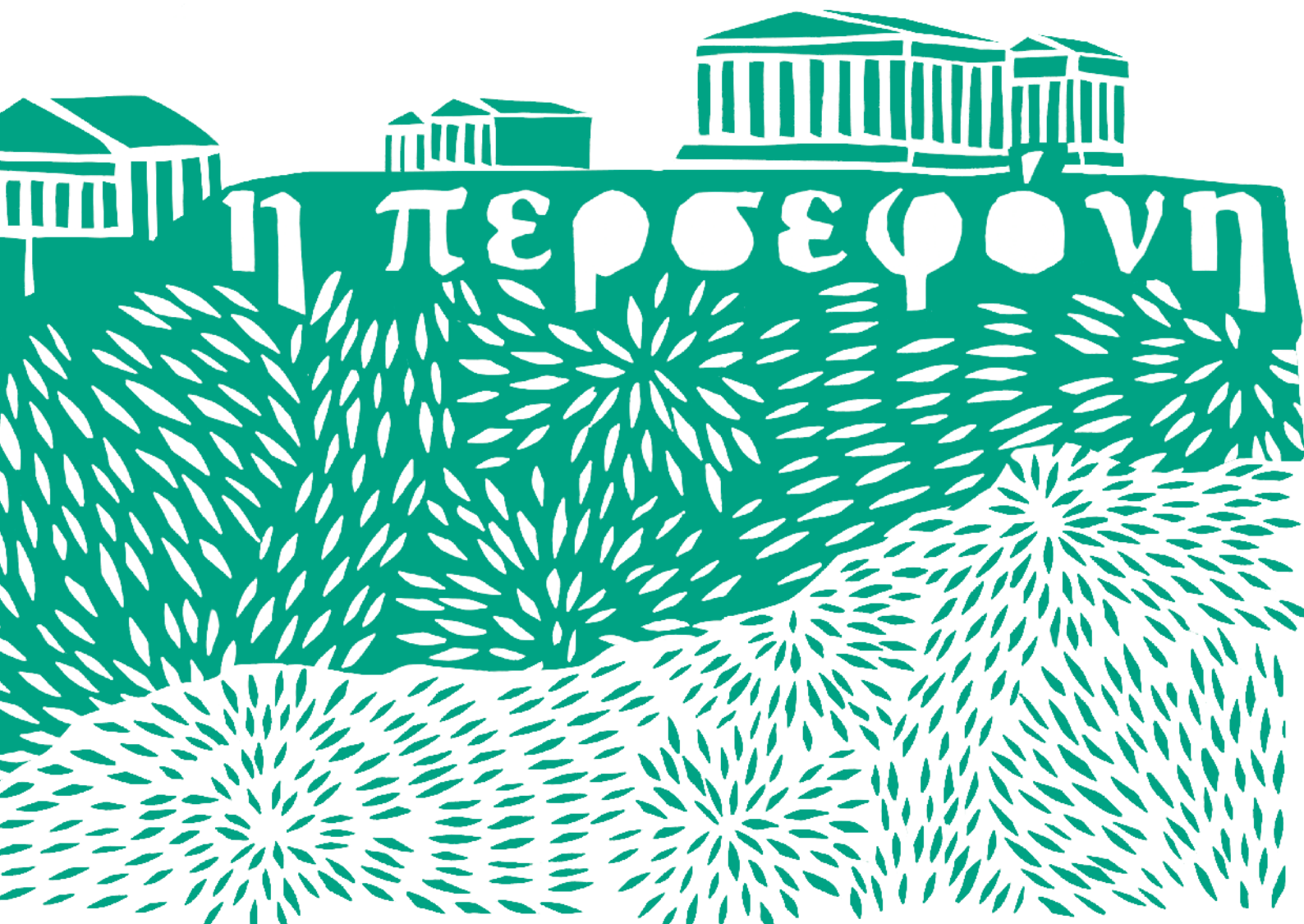
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

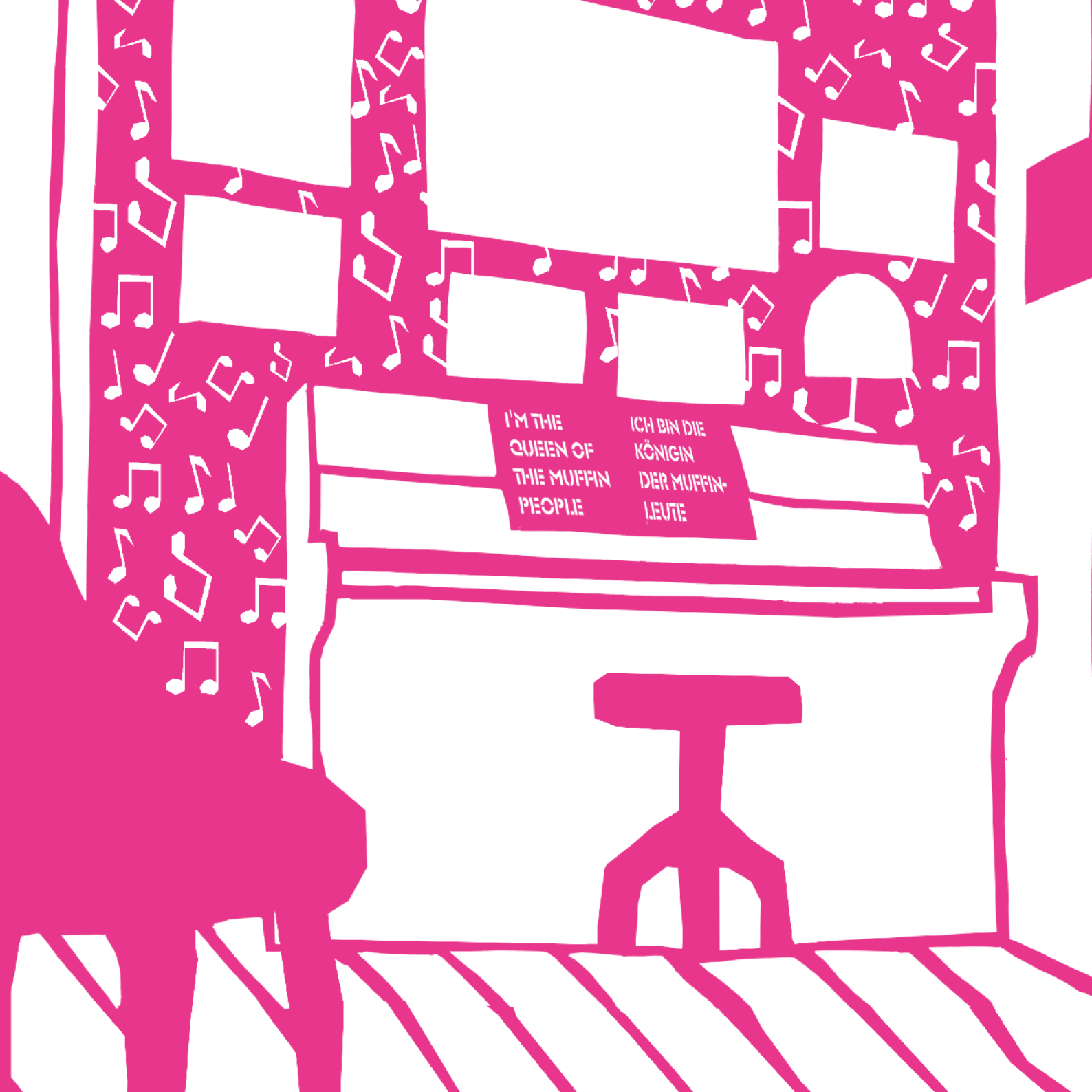
¹ בוקר טוב, נשמה שלי !

² פיווי חמודה, למה את לא הולכת לישון



פיווי זה שם החכה שקם נתנו לי
לפני שנולדתי.
חוץ מזה, יש לי עוד שם: פרספונה!
זה שם של אלה יונית.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



הבנתם את הספור שלי?
ההורים שלי רוצים שאהיה דו לשונית!
אני לא כל־כך יודעת מה זה, אבל
אני אוהבת שאמא מדקלמת לי שירים בצרפתית
וגם שאבא שר לי באנגלית.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



אמא שלי מדברת גם ספרדית.
היא גרה באקוודור ובארגנטינה.
היא למדה גרמנית בבית הספר ופורטוגזית בברזיל.

אבא שלי מדבר צרפתית
כי הוא למד בבית ספר בקנדה ובצרפת.
הוא מדבר גרמנית כי הוא עבד בשווייץ.
ועכשיר – אתם לא תאמינו –
הוא לומד סינית וסוהילי!
הוא רוצה לנסוע לקניה לטפל בשם בחולים.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



עכשיו אני רוצה לספר לכם על הסבים והסבתות שלי.
קודם כל, יש לי חמישה – שתי סבתות ושלושה סבים.
לאמא של אבא שלי קוראים אומה. היא שויצרית.
היא מדברת גרמנית שויצרית, אנגלית וצרפתית.
אמא רוצה שאומה תדבר אתי בגרמנית שויצרית.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



לאבא של אבא שלי אני קוראת גראן פאפא.
הוא קנדי. הוא מדבר צרפתית ואנגלית,
אבל הצרפתית שלו לא כמו הצרפתית של אמא.
היא יותר מתנגנת!

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



אבא של אמא של איר .
הוא מדבר אנגלית, גאלית וגם צרפתית.
אני קוראת לו גרמפס או סתם גראן דאד.
הוא עובד בגאנה.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



אמא של אמא שלי צרפתית,

היא מדברת אנגלית.

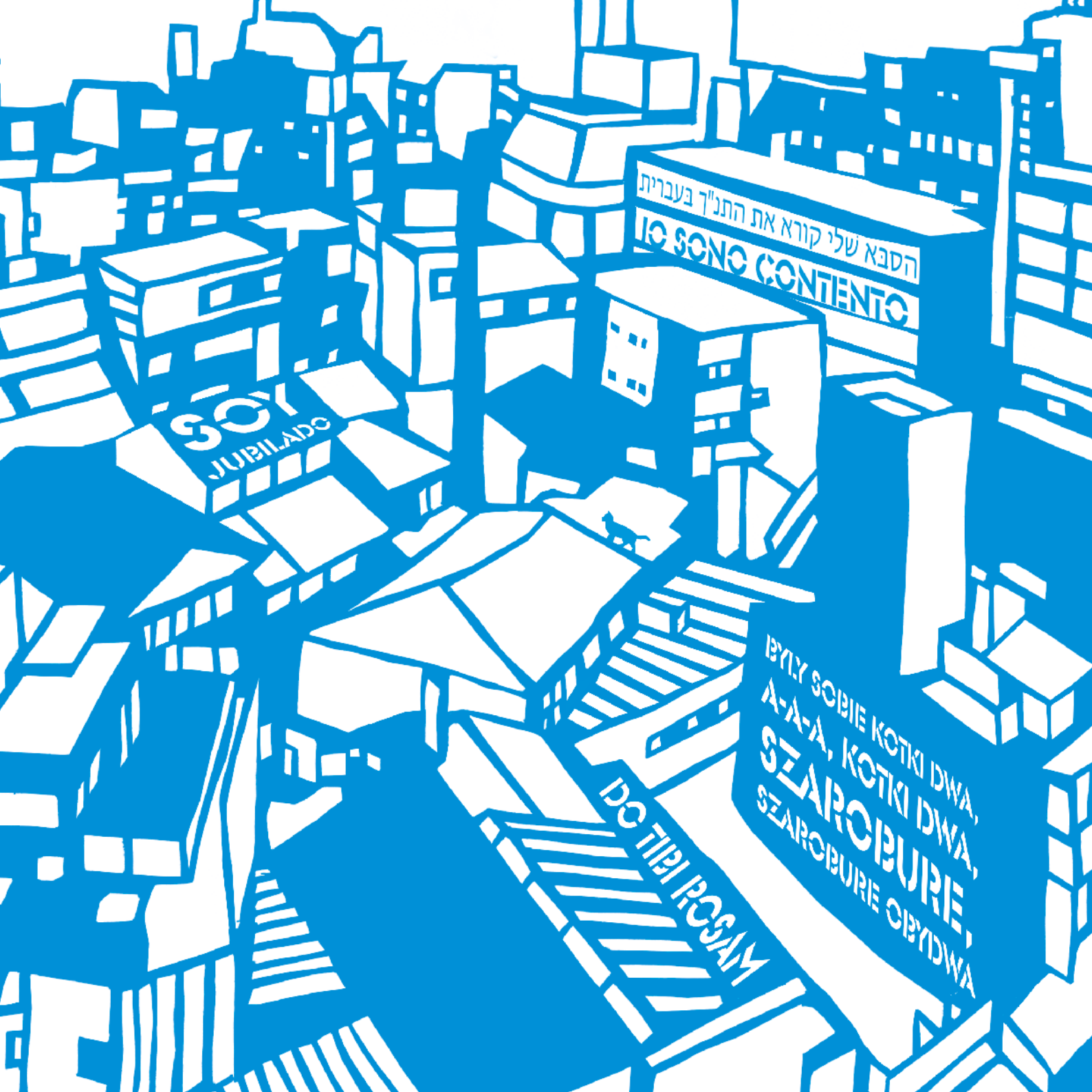
אני קוראת לה באבו, כי היא הבאבושקה שלי,

אפלו שהיא לא מדברת רוסית.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.

Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.

Mais le russe, elle ne le parle pas.



באבו חיה עם הסבא השלישי שלי.
אני קוראת לו גראפי, שזה קצור לאשכול ענבים
אליתשאלו אתי למה!

גראפי הוא אלוף השפות.
הוא מדבר צרפתית, אנגלית וגרמנית, וקצת ספרדית ואיטלקית.
הוא לומד עברית, יוונית, לטינית ואפילו ארמית.
ארמית זאת שפה שדברו בה לפני המון זמן.

כשגראפי היה קטן, הוא דבר עם ההורים שלו בפולנית,
אבל הוא למד בבית ספר בצרפת ושכח לגמרי את הפולנית

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



אז נראה לכם שזה סוף הספור של השפות?
ממש לא! יש לי גם דוידים, דודות,
בני-דוידים ובנות-דודות,
וכל אחד גר בארץ אחרת.
יש לי דוד באירלנד, דודה בסקוטלנד,
דודה בקנדה, ועוד אחת בארצות הברית,
וגם דוד ודודה בשווייץ.
ובכלם מדברים המון שפות שונות.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



שִׁכַּחְתִּי לַגַּמְרִי! יֵשׁ לִי גַם סִבָּתָא רַבָּה.
הִיא מְדַבֶּרֶת רַק צִרְפֶּתִית,
אָבֵל הִיא יוֹדַעַת גַּם כַּמָּה מְלִים בְּאַנְגְלִית.
פַּעַם הִיא לָמְדָה סִפְרָדִית,
וְהַדְבִיקָה מְלִים בְּסִפְרָדִית בְּכֹל הַבַּיִת.
עֲכָשְׁיוּ אֲתָם מִפִּירִים אֶת כָּל הַמִּשְׁפָּחָה שְׁלִי.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



אולי בעצם לא ממש את כללה!
אני אספר לכם סוד:
בשנה הבאה יהיה לי בן-דוד,
בן-דוד קטן באסקי צרפתי אירי ספרדי.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.

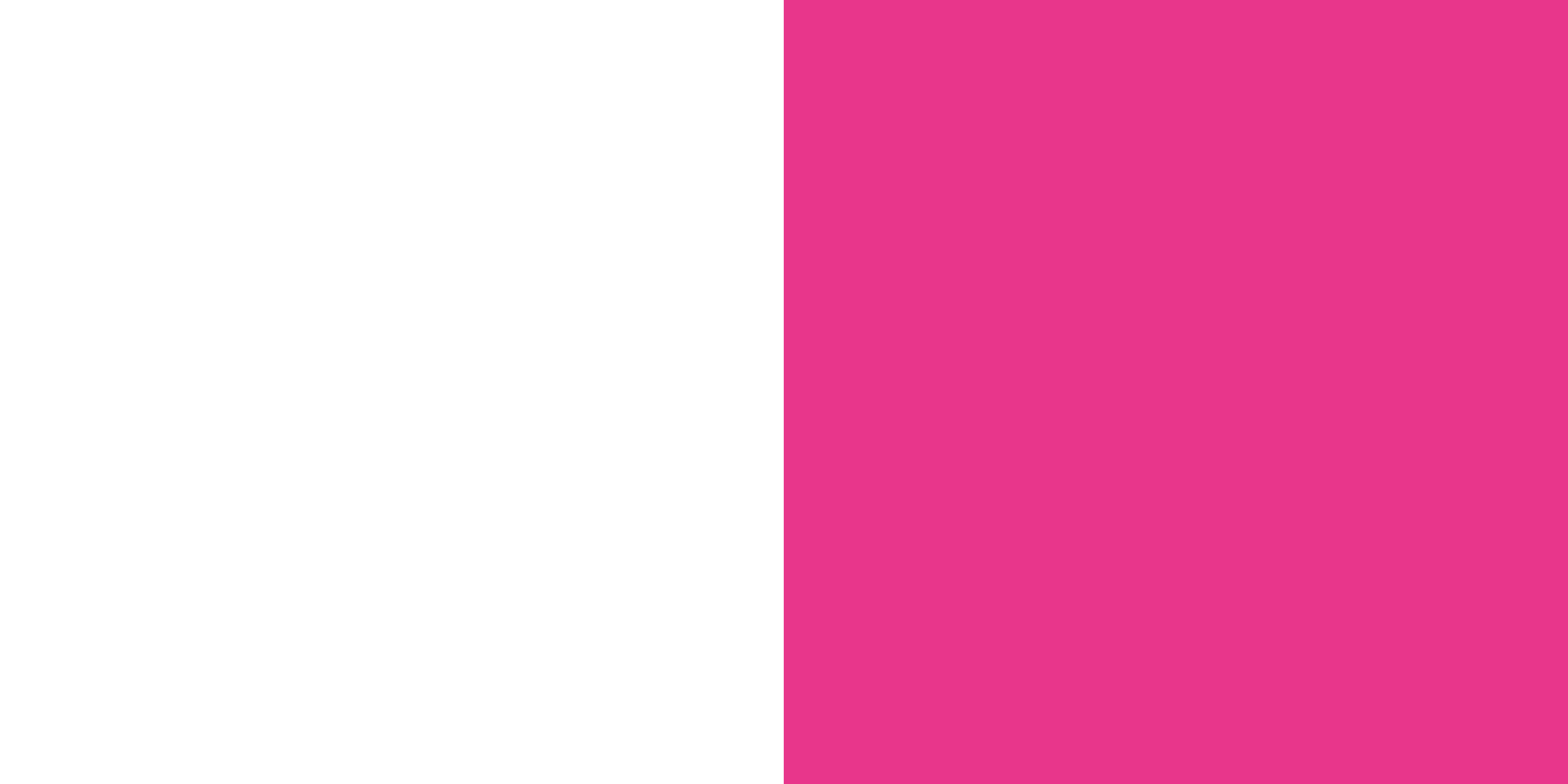


ואני, כשאהיה גדולה,
אטייל בכל העולם,
אפגוש המון אנשים,
ואלמד את השפות שלהם.

ובשיהיו לי ילדים,
אעשה את מה שאבא ואמא שלי עושים –
אשיר להם שירים
בכל השפות שבועולם.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.



השפות של סופי

סופי נולדה זה לא פבר.
היא מספרת לנו על המשפחה שלה.
המשפחה שלה גדולה ומפוזרת כמעט בכל העולם
ומדברים בה בהמון שפות שונות.
האם היא תהיה דו לשונית כפי שהוריה היו רוצים?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?